



Luca
Valleriani

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/11/2017 - 14/07/2021 - Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italia

Dottorato

Sapienza Università di Roma

Campi di studio

◦ Scienze del Testo - curriculum Anglistica

Ottimo | Upper-class English in Natural and Audiovisual Dialogue

01/2014 - 22/01/2016 - Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italia

Laurea Magistrale

Sapienza, Università di Roma

Campi di studio

◦ Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione (LM-37)

110/110 con lode | Storia delle varianti sociali e dialettali dell'inglese: un confronto fra letteratura, cinema e TV

10/2010 - 11/12/2013 - Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italia

Laurea Triennale

Sapienza Università di Roma

Campi di studio

◦ Lingue e Culture del Mondo Moderno (L-11)

110/110 con lode | Le varianti dialettali dell'inglese britannico nell'ambito della traduzione audiovisiva

09/2005 - 03/07/2010 - Ariccia, Rome, Italia

Diploma di scuola superiore

Liceo Classico James Joyce

Campi di studio

◦ Indirizzo linguistico (inglese, francese, spagnolo)

100/100

ESPERIENZA LAVORATIVA

05/2020 - 10/2020 - Roma, Italia

Tutor didattico universitario

Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Scienze Politiche

Attività di ausilio alla didattica previsto dal bando prot. n.113 - class. III/12- codice B (fondo sostegno giovani) pubblicato dalla Facoltà di Scienze Politiche, Sociologia, Comunicazione per l'a.a. 2019-2020.

Nello specifico, le 40 ore di ausilio alla didattica di Lingua Inglese (L-LIN/12) presso il dipartimento di Scienze Politiche sono state integrate al corso Lingua Inglese Corso Avanzato, tenuto dalla prof.ssa Cinzia Giglioni e rivolto alle lauree magistrali afferenti al dipartimento (LM-52, LM-62, LM-63).



15/10/2018 - 31/08/2019

Insegnante di Lingua e Civiltà Inglese

I.I.S. Salvo D'Acquisto, Liceo Mancinelli-Falconi

Copertura cattedra attraverso chiamata per scorrimento graduatorie d'istituto (III fascia), classe AB24.
Insegnamento della Lingua Inglese in due classi dell'indirizzo Scienze Umane.

Velletri (RM), Italia

10/2017 - 05/2018

Assistente di Lingua Italiana (bando MIUR 2017/2018)

West Dunbartonshire Council

Insegnamento delle ore di italiano di conversazione e cultura in tre scuole della contea:

- Our Lady and St Patrick's High School (4 ore settimanali);
- St Patrick's Primary School (4 ore settimanali);
- Clydebank High School (4 ore settimanali).

Dumbarton, Regno Unito

12/2016 - 06/2017

Insegnante di Lingua e Civiltà Inglese

ITC Igea Paritario Antonio Gramsci

Insegnante di Lingua e civiltà inglese per tre classi dell'istituto tecnico economico paritario (indirizzo Amministrazione, Finanza e Marketing).

Albano Laziale (RM)

11/2016 - 07/2017

Tutor di lingue

Circolo AllenaMenti

- tutor di italiano, inglese, francese, spagnolo nel doposcuola organizzato dall'associazione;
- lezioni private di recupero nelle materie linguistiche.

Ariccia (RM)

03/2016 - 07/2016

Assistente marketing, amministrativo e didattico

Italian Cultural Centre La Dante in Cambridge

Tirocinio relativo al progetto Erasmus+ Traineeship:

- attività di marketing e promozione dei corsi di italiano e inglese;
- assistenza studenti e docenti;
- amministrazione;
- coordinamento della biblioteca della scuola;
- organizzazione e coordinamento di eventi culturali (film club, seminari, workshops);
- coordinamento e partecipazione ad alcuni episodi di Radio Dante (programma in onda due volte al mese nella radio locale Cambridge 105);
- frequenza del corso di formazione per insegnanti di lingue come L2 (10h);
- organizzazione e coordinamento del corso di italiano di conversazione (16h);



- insegnamento del corso intensivo estivo (10h) e lezioni individuali di recupero (4h) di italiano per principianti ;
 - affiancamento agli insegnanti dei corsi di italiano di diversi livelli (10h).
- Cambridge, Regno Unito

01/2014 - 12/2015

Assistente bibliotecario

Biblioteca di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Sapienza Università di Roma

Borsa di collaborazione per studenti, mansioni previste:

- assistenza utenti;
- supervisione delle sale di lettura;
- distribuzione e catalogazione del materiale librario.

Roma, Italia

01/2013 - 10/2013

Assistente di laboratorio linguistico

Laboratori Linguistici, Sapienza Università di Roma (Dipartimento di Studi Europei, Americani e Int

Borsa di collaborazione per studenti, mansioni previste:

- assistenza utenti e docenti;
- supervisione delle sale informatiche;
- distribuzione e catalogazione del materiale audiovisivo.

Roma, Italia



CONFERENZE E SEMINARI

11/02/2016 - 13/02/2016 > - Sapienza Università di Roma, Università Roma Tre

Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation

Membro dello staff e presentazione della tesi magistrale.

21/05/2018 - 22/05/2018 > - Sapienza Università di Roma, University College London

Translation, linguistic identity and communication in an ever-changing landscape: Current research in Translation Studies

Membro dello staff e partecipante al workshop sulla sottotitolazione.

14/02/2019 - 16/02/2019 > - Università del Salento (Lecce)

Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation Issues

Relatore dell'intervento dal titolo "Accents and stereotypes in animated films: The case of *Zootopia*".

28/02/2019 > - Sapienza Università di Roma

Them and [uz]: accents and dialects in fictional dialogues

Membro dello staff e ripetizione della presentazione "Accents and stereotypes in animated films: The case of *Zootopia*" per gli studenti di Sapienza.

04/04/2019 - 06/04/2019 > - Università di Bari Aldo Moro

Translation: Theory, Description, Applications (AIA seminar 2019)

Relatore dell'intervento dal titolo "Upper-class English in *The Crown*: Analysis of dubbing and subtitling".

17/06/2019 - 19/06/2019 > - Stockholm University

8th Media for All conference - Complex Understandings

Relatore dell'intervento dal titolo "Translating regionalised Upper-class English: Analysis of *The Prime of Miss Jean Brodie*".

04/09/2019 > - Università di Padova

AIA Symposium for Early-Career Researchers

Presentazione della tesi dottorale.

28/02/2020 > - Sapienza Università di Roma

Sapienza Graduate Forum 2020: Bridging Cultural Boundaries through Language, Migration and Intercultural Dialogue

Organizzatore, membro del comitato scientifico e relatore dell'intervento "Why is he making that funny noise?: the RP speaker as an outcast in *Derry Girls*".

27/01/2021 - 29/01/2021 > - Universitat Autònoma de Barcelona (conferenza online)

9th Media for All conference - Sketching Tomorrow's Mediascape

Relatore dell'intervento dal titolo "Language Variation and Identity Construction: The Translation of Multilingualism in *Killing Eve*".

24/11/2021 - 25/11/2021 > - Sapienza Università di Roma



● **Translators as Authors: Creativity in Media Localization**

Membro del comitato organizzativo.

30/06/2022 – 02/07/2022 > – Sapienza Università di Roma

● **Shakespeare, Austen and audiovisual translation: the classics translated on screen**

Membro del comitato direttivo, scientifico e organizzativo.

PUBBLICAZIONI

● **Upper-class English in Natural and Audiovisual Dialogue**

2021 <https://doi.org/10.3726/b18768>

Peter Lang (Łódź Studies in Language)

Monografia (pubblicazione prevista per il 31/12/2021).

ISBN 978-3-631-86338-1

● **Upper-class English in The Crown: An Analysis of Dubbing and Subtitling**

2021 <https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-7244-7>

Recent Perspectives on English Translation Studies (Cambridge Scholars)

Capitolo in libro curato da Giovanni Iamartino, Sara Laviosa ed Eileen Mulligan (pubblicazione prevista per il 1/10/2021)

ISBN 1-5275-7244-7

● **"Why is he making that funny noise?": The RP speaker as an outcast**

2021 <https://doi.org/10.4324/9781003017431>

The Dialects of British English in Fictional texts (Routledge)

Capitolo in libro curato da Donatella Montini e Irene Ranzato (capitolo 10, pp. 194-210).

ISBN 9780367856113

● **Accents and Stereotypes in Animated Films: The case of Zootopia**

2020 <http://dx.doi.org/10.1285/i22390359v40p361>

Special Issue of Lingue e Linguaggi 40 (pp. 361-378)

Articolo in rivista di fascia A.

ISSN 2239-0367



PROGETTI

05/2017 - ATTUALE

● **Dialects in Audiovisuals**

<https://dialectsinav.wixsite.com/home/>

Co-coordinatore del sito creato dalla prof.ssa Irene Ranzato.

01/2020 - ATTUALE

● **Ancient Rome for the New Millenium: Reinventions, Rewritings, Retranslations**

Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dalla prof.ssa Monika Wozniak.

01/2021 - ATTUALE

● **Le voci non standard nei romanzi dell'800 inglese e nei relativi adattamenti cinetelevisivi: analisi delle caratteristiche dei dialoghi originali e delle traduzioni in italiano**

Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dalla prof.ssa Irene Ranzato.



RETI E AFFILIAZIONI

05/2020 - ATTUALE

Cultore della Materia (L-LIN/12)

Sapienza Università di Roma - Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali
Membro occasionale in commissioni di laurea e commissioni d'esame in Lingua e Traduzione Inglese.

04/2018 - ATTUALE

Status Quaestionis

Sapienza Università di Roma - Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali
Membro dello staff editoriale della rivista ufficiale del dipartimento (fascia A).

01/2019 - ATTUALE

AIA - Associazione Italiana di Anglistica

01/2019 - ATTUALE

ESSE - The European Society for the Study of English

COMPETENZE LINGUISTICHE

LINGUA MADRE: Italiano

ALTRE LINGUE:

Inglese

Ascolto C2	Lettura C2	Produzione orale C2	Interazione orale C2	Scrittura C2
---------------	---------------	---------------------------	----------------------------	-----------------

Francese

Ascolto B1	Lettura B2	Produzione orale B2	Interazione orale B1	Scrittura B2
---------------	---------------	---------------------------	----------------------------	-----------------

Spagnolo

Ascolto C1	Lettura C1	Produzione orale C1	Interazione orale B2	Scrittura C1
---------------	---------------	---------------------------	----------------------------	-----------------

COMPETENZE DIGITALI

Buona padronanza di Microsoft Windows e del pacchetto Office / Buona padronanza dei servizi di Google / Utilizzo piattaforme cloud online (google drive, icloud, onedrive, ...) / Conoscenza di software per videochiamate (Teams Skype Zoom Google Meet) / Piattaforme di didattica online / Padronanza del pacchetto Apple (Pages, Keynote, Numbers) / Software didattici e registro elettronico

PATENTE DI GUIDA

● Patente di guida: B